

Е.Г. Полонникова

аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет

Ekaterina G. Polonnikova

Postgraduate student, Saint-Petersburg State University

**Роль внутренней формы фразеологизма в обучении фразеологии
на занятиях по русскому языку как иностранному**

**The role of the inner form of a phraseological unit in teaching
phraseology in the classroom in Russian as a foreign language**

Ключевые слова: внутренняя форма; фразеологизм; русский как иностранный; семантизация; умения языковой догадки.

Key words: inner form; phraseological unit; Russian as a foreign language; semantization; language conjecture skills.

В статье рассматривается приём семантизации фразеологизмов, основанный на анализе их внутренней формы. Целью исследования является разработка «шагов» анализа и проверка эффективности данного приёма в группах первого и второго курса переводческого факультета. Источником материала для исследования послужил «Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий» под редакцией В.Н. Телия [Телия 2006], из которого методом сплошной выборки на основе ситуативно-тематического критерия, а также критериев частотности, коммуникативной ценности, стилистической неограниченности, страноведческой ценности, методической целесообразности были выбраны 50 фразеологизмов русского языка. Данные фразеологизмы обладают прозрачной внутренней формой, относятся к фразеологическим единствам и сочетаниям, отличаются отсутствием архаических форм и предъявляются в контексте. Частотность фразеологизмов подтверждена на основании анкетирования носителей русского языка трёх поколений [Полонникова 2020: 82–89]. В исследовании были использованы метод контент-анализа современных учебных пособий по фразеологии для иностранцев [Баско 2011; Вальтер и др. 2015; Минакова 2008; Чепкова и др. 2013; Чепкова 2013], статистический метод обработки анкет, метод моделирования и педагогического эксперимента. В теоретическую базу исследования вошли работы А.Н. Баранова [Баранов 2010: 3–5], Т.А. Барановской [Барановская 2004], И.В. Зыковой [Зыкова 2017], С.В. Кабаковой [Кабакова 2002], М.Л. Ковшовой [Ковшова 2016], S. Skoufaki [Skoufaki 2006]. В докладе подробно описаны три «шага» анализа внутренней

формы фразеологизма: 1) выделение главных признаков компонентов фразеологизма, 2) определение его внутренней формы при помощи буквального понимания фразеологизма и вычленения его метафорического основания, 3) догадка о его актуальном значении и ситуациях употребления. Последовательно у учащихся формируются такие умения языковой догадки, как выявление и интерпретация внутренней формы фразеологизма, анализ контекста, активизация лингвистических и общекультурных знаний, определение актуального значения фразеологизма. Кроме того, активизируются психологические механизмы ассоциирования, абстрагирования, переключения с одного языка на другой, устанавливаются ассоциативно-образные и эмоциональные связи, благоприятно влияющие на запоминание новых фразеологизмов. Эффективность названного приёма подтверждается результатами контрольного тестирования: отмечается увеличение количества правильных ответов в экспериментальных группах по сравнению с контрольными от 24,8% до 48,1%. Предложенный приём семантизации фразеологизмов может быть востребован в практике преподавания русского языка как иностранного при обучении лексике и фразеологии, стать основой для дальнейших исследований, посвящённых формированию умений языковой догадки, обучению переводчиков и лингвистов.

The article deals with the method of phraseological units semantization based on the analysis of their inner form. The aim of the study is to develop “steps” of the analysis and check the effectiveness of this technique in the groups of the first- and second-year students of the Translation Department. The source of the material for the research was the “The large phraseological dictionary of the Russian language. Value. Use. Cultural commentary” edited by V.N. Teliya [Teliya 2006], from which 50 phraseological units of the Russian language were selected by the method of continuous sampling on the basis of a situational-thematic criterion, as well as criteria of frequency, communicative value, stylistic unlimitedness, cross-cultural value, methodological expediency. These phraseological units have a transparent inner form, refer to phraseological unity and combinations, are distinguished by the absence of archaic forms and are presented in context. The frequency of phraseological units was confirmed on the basis of a survey of Russian speakers of three generations [Polonnikova 2020: 82–89]. The study used the method of content analysis of modern textbooks on phraseology for foreigners [Basko 2011; Walter et al. 2015; Minakova 2008; Chepkova et al. 2013; Chepkova 2013], a statistical method of processing questionnaires, method of

modelling and pedagogical experiment. The theoretical base of the study included the works of A.N. Baranov [Baranov 2010: 3–5], T.A. Baranovskaya [Baranovskaya 2004], I.V. Zyкова [Zykova 2017], S.V. Kabakova [Kabakova 2002], M.L. Kovshova [Kovshova 2016], S. Skoufaki [Skoufaki 2006]. The article describes in detail three “steps” of the analysis of the inner form of a phraseological unit: 1) highlighting the main features of the components of a phraseological unit, 2) determining its inner form using a literal understanding of the phraseological unit and eliciting its metaphorical basis, 3) guessing about its current meaning and situations of use. Consistently, students develop such skills of linguistic conjecture as identifying and interpreting the inner form of phraseological units, analyzing the context, activating linguistic and general cultural knowledge, determining the current meaning of phraseological units. In addition, psychological mechanisms of association, abstraction, switching from one language to another are activated, associative-figurative and emotional connections are established, which favorably affect the memorization of new phraseological units. The effectiveness of this technique is confirmed by the results of control testing: there is an increase in the number of correct answers in the experimental groups compared to the control groups from 24.8% to 48.1%. The proposed method of phraseological units semantization can be in demand in the practice of teaching Russian as a foreign language when teaching vocabulary and phraseology, become the basis for further research devoted to the formation of language conjecture skills, teaching translators and linguists.

Библиографические ссылки

Баранов А.Н. [Baranov A.N.] Внутренняя форма в значении и толковании идиом: тавтология или часть семантики? // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2010. Т. 69. № 3. С. 3–15.

Барановская Т.А. [Baranovskaya T.A.] Внутренняя форма слова как психологическая основа обучения иностранному языку: Дисс. ... д. психол. н. М., 2004.

Баско Н.В. [Basko N.V.] Русские фразеологизмы в ситуациях: учебное пособие по русской фразеологии и развитию. М.: Русский язык. Курсы, 2011.

Вальтер Х., Малински Т., Мокиенко В., Степанова Л. [Walter H., Malinsky T., Mokienko V.M., Stepanova L.] Русская фразеология для немцев. СПб: Златоуст, 2015.

Зыкова И.В. [Zykova I.V.] Метаязык лингвокультурологии: Константы и варианты / Вст. ст. В.И. Постоваловой. М.: Гнозис, 2017.

Кабакова С.В. [Kabakova S.V.] Образное основание идиом: психолингвокультурологические аспекты. München: Verlag Otto Sagner, 2002.

Ковшова М.Л. [Kovshova M.L.] Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. 3-е изд. М.: Ленанд, 2016.

Минакова Е.Е. [Minakova E.E.] Современная русская идиоматика: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М.: Русский язык. Курсы, 2008.

Полонникова Е.Г. [Polonnikova E.G.] К вопросу о частотности фразеологизмов в русском языке при их отборе для обучения иностранцев // Мир русского слова. 2020. № 1. С. 82–89.

Телия В.Н. (отв. ред.) [Teliya V.N.] Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. М.: АСТ – ПРЕСС КНИГА, 2006.

Чепкова Т.П. [Cherkova T.P.] Русский язык как иностранный. Знакомимся с русской фразеологией: учеб. пособие, 2-е изд. стер. М.: Флинта, 2013.

Чепкова Т.П., Мартыненко Ю.Б., Степанян Е.В. [Cherkova T.P., Martynenko Yu.V., Stepanyan E.V.] Русские фразеологизмы. Узнаем и учим: учеб. пособие М.: Флинта, 2013.

Skoufaki S. Investigating idiom instruction methods. PhD dissertation. University of Cambridge, 2006.